

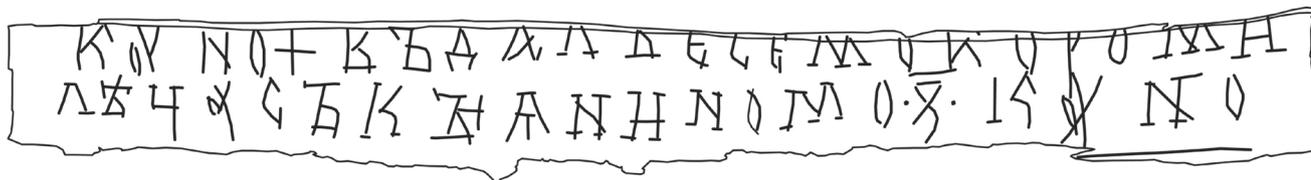
БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ ИЗ СТАРОЙ РУССЫ № 37–45

[2002]

Грамота № 37

Найдена на Георгиевском раскопе в квадрате 32, на уровне пласта 12 (глубина 2,20–2,40 м). Это последние две строки документа:

коуно+вѣдал[ѣ]есемокороми
лѣцоусъкыаниномо·ѣ·коуно



Прорись грамоты Ст. Р. 37

В слове *вѣдал[ѣ]* от последней буквы сохранился только низ, так что нельзя отличить *ѣ* от *ь*, но поскольку в четырех других случаях на конце слова вместо *ь* стоит *о*, следует восстанавливать эту букву как *[ѣ]*. Крест после *коуно* служит разделительным знаком, подобно кресту в Ст. Р. 43.

Длина 19,2 см, ширина 2,1 см.

Стратиграфическая дата: XII в.

Внестратиграфическая оценка: вторая половина XII – начало XIII в.

Текст делится на слова так: ... **коуно + Вѣдаль есемо Коромилѣцоу съ кыаниномо 7 коуно.**

Это фрагмент некоего списка выплат (возможно, в составе письма или даже завещания).

Перевод: ‘... [столько-то] кун. Я дал Кормилѣцу (*или*: кормилѣцу) с киевлянином семь кун’. При отсутствии контекста нельзя установить, является ли *коромилѣцоу* прозвищем или именем нарицательным.

Большой интерес представляет упоминание киевлянина, который оказался в Русе. До сих пор в берестяных грамотах имелось только одно упоминание киевлянина — в новгородской грамоте № 745 (1 четв. XII в.).

Грамота № 38

Найдена на Георгиевском раскопе в квадрате 26, на уровне пласта 13 (глубина 2,56 м). Это одна строка из срединной части документа:

[ун]р[у]сов[ѣ]єгривнаѣ[ѣ]зрѣзанѣвода

В отрезке *вода* буква *в* переправлена из *у*.

Длина 19 см, ширина 1,1 см.



Прорись грамоты Ст. Р. 38

Стратиграфическая дата: XII в.

Текст делится на слова так: ... у **Прусовѣ гривна бѣз рѣзанѣ. Вода(и)** [или: **Вода(ле есмь)**] ...

Перевод: ‘У жены Пруса гривна без резаны. Дай (или: дал)...’

Имя (прозвище) *Прусь* встретилось в грамоте № 439 (конец XII – начало XIII в.).

[2004]

Грамота № 39

Найдена на Пятницком раскопе в квадрате 5, на уровне пласта 11 (глубина 2,20 м). Это целый документ из восьми строк (между пятой и шестой строкой вставлено, более мелкими буквами, еще три слова):

поклонъ ѿ грорыи юрмолѣ
и ѡзѣкъю. посласмь к тобѣ
шесть боцекъ вина. какъ
палѣцѣ хватииты то
смотри горазноа продаликакъ
итѣ по тому же и ты то ѡшли
а моимъ робѣ [ѣт] а мѣ даваи
серебра по [шл] и з до лгомѣ

Грорыи — явно описка вместо *Григорыи* (пропуск букв *иг*).

В последнем слове грамоты надстрочное *л* реально находится над *д*; но древнерусские писцы не считали нужным ставить надписанную букву строго над ее местом в слове.

Длина 21,4 см, ширина 11,8 см.

Стратиграфическая дата: последняя четверть XIV века.

Внестратиграфическая оценка: 1380-е – 1410-е гг.

Текст делится на слова так:

Поклонъ ѿ Грорыи Юрмолѣ и ѡзѣкъю. Посласмь к тобѣ шесть боцекъ вина, какъ палѣцѣ хвати. И ты то ѡсмотри горазно. А продаи какъ и тѣ, по тому же. Или то продале, (и) ты то ѡшли. А моимъ робѣтамъ не даваи серебра — пошли з долгомѣ.

Слова *ли то продале*, вписанные между строк, следует вставлять в текст после союза *и* (*или то продале* ‘а если ты то продал’), поскольку полноударное (а не энклитическое) *ли* в живом языке, насколько можно судить, отсутствовало (то есть фраза *ли то продале* нереальна). Но союз *и* нужен и перед *ты то ѡшли*, поэтому он здесь оказался как бы использован дважды.

Очевидно, автор после слов *по тому же* случайно пропустил отрезок *или то продале* и, когда заметил это, был вынужден вписать пропущенное между строк. После слов *по тому же* уже стояло *и* — осталось дописать *ли то продале*. Автор не обратил внимания на то, что союз *и* нужен также для последующего *ты то ѡшли*.